Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 21"

p. 348-356

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 21]

II DOMINGO DE CUARESMA

Tema: "Entonces Pedro tomando la palabra, dijo a Jesús:
'Señor, bueno es estarnos aquí: si te parece, formemos aquí tres pabellones,
uno para ti, uno para Moisés y otro para Elías'" (Mateo 17:4)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 70-75)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "la gran alegría", la alegría que el creyente experimentará en el cielo, de manera que el exordio es una amonestación que los padres deben hacer a sus hijos para que busquen la alegría y el gozo celestial. En la primera parte del sermón se relata el pasaje correspondiente al tema del día, en el que san Pedro, Santiago y san Juan presenciaron cómo Jesús conversó con Moisés y Elías y la alegría que esto causó en aquellos tres apóstoles.

A partir de varias citas de la Sagrada Escritura, la segunda parte se enfoca en explicar la alegría de los apóstoles al estar en el cielo con Jesús. Al final de esta sección hay una breve descripción de los tormentos que sufrirán las personas que vayan al *mictlan* después de la muerte. El discurso de la tercera parte gira en torno a posibles preguntas de los oyentes: ¿dónde se halla la alegría que nunca termina?, ¿cómo se obtiene?, ¿la gente de la tierra puede alcanzarla? Entre las maneras que hay para alcanzar la alegría celestial se enfatizan las penitencias, el ayuno y los "ruegos" comunes de la Cuaresma. El sermón concluye con que hay dos alegrías en el cielo, la primera es que allá las personas se aman mutuamente y la segunda es que allá la gente puede ver la gran riqueza de Dios.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[70...]

Dominica 2ª in quadragessima. Thema
Domine bonum est nos hic esse
{mattheo 17}[1]

In qualli papaquiliztli in vel teyollali in vel teyolpachiuiti, cenca necuni cenca eleuiloni temoloni. Auh in toyollo in tanima cenca queleuiya quimicoltia in papaquiliztli, ca nel ixiptlatzin in totecuyo: auh in yeuatzin totecuyo ca cenca papaquini ca ytetzinco ca yn nelli papaquiliztli in vel teyollali in vel teyolpachiviti, ca çan iceltzin quimopelia **[71]** ca yuh ca in teotlatolli. Delectationes in dextera eius vsque in finem. {psalmos 15}[2] quitoznequi Ca yn yeuatzin totecuyo quimopielia in vey papquiliztli in vey necuiltonolli. Auh inin vey papaquiliztli, ca quimonequiltia in dios in tiqueleuizque yvan tictemozque, ca otechmomachtili ynic tictotlatlauhtilizque inic tiquitozque Adueniat regnum tuum. {Mattheo 6}[3] quitoznequi ma xitechmomaquili yn motlatocayotzi. Auh ipampay, in titeta in titena ma xicnonotza yn mopiltzi, xiquilhui. Notlaçopiltzine vel xictemo vel xiquiximati in vel nelli papaquiliztly in cenca vey necuiltonolli yvan xictlaçotla xiqueleui cenca xicmocuitlavi. Ca in yeuatzin totecuyo ipanpa otechmochivili in teuantin titlaca ynic tipapaquizque titocuiltonozque. Auh ca tonavatil ynic tictemozque in cenquizcaqualli papaquiliztli in vey necuiltonolli etc. yeuatli inic ticnonotzaz mopiltzi. Ca no yuh techmononochilia yn tonantzin Santa yglesia inic tictemozque qualli papaquiliztli. Auh inin ca itech mana in Euangelio yn axcan mi-

1 Sobre el renglón. M-anotador 2.
2 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

[70...]

2ª domínica de Cuadragésima
Tema: *Domine, bonum est nos hic esse*[1]
{Mateo 17}

La buena alegría puede consolar, puede satisfacer, ella es muy digna de ser querida, muy digna de ser deseada, digna de ser buscada, y nuestro corazón, nuestra *ánima*, que es el verdadero *ixiptla* [representante] de Nuestro Señor, la desea mucho, anhela la alegría. Y aquel que es Nuestro Señor es muy alegre, en él está la verdadera alegría que puede consolar, que puede satisfacer, él es el único que la guarda. **[71]** Así está en la palabra divina: *Delectationes in dextera ejus usque in finem.*[2] {Salmos, 15} Quiere decir: "Aquel que es Nuestro Señor guarda la gran alegría, el gran regocijo." Y esta gran alegría es la que *Dios* quiere que nosotros deseemos y busquemos. Él nos instruyó para que le rogáramos, para que dijéramos: *Adveniat regnum tuum.*[3] {Mateo. 6} Quiere decir: "¡Danos tu *tlahtohcayotl* [reino]!" Y por esto tú que eres padre, tú que eres madre

1 Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum: Domine, bonum est non hic esse: si vis, faciamus tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum, et Eliae unum. Mateo 17:4 (*BSIVC*). "Entonces Pedro tomando la palabra, dijo a Jesús: Señor, bueno es estarnos aquí: si te parece, formemos aquí tres pabellones, uno para ti, uno para Moisés y otro para Elías" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 26).
2 Notas mihi fecisti vias vitae; adimplebis me laetitia cum vultu tuo: delectationes in dextera tua usque in finem. Salmos 15:10 (*BSIVC*). "Hicísteme conocer las sendas de la vida; me colmarás de gozo con *la vista* de tu *divino* rostro; en tu diestra se hallan delicias eternas" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 10).
3 Adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Mateo 6:10 (*BSIVC*). "Venga el tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 9).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

toa ipa*n* missa. Auh inic vel achitzi*n* namechnomelavililiz etc. Ave Maria

amonesta a tu hijo, dile: "¡Querido hijo mío!, búscala bien, reconoce bien la verdadera alegría, el muy grande regocijo, y ámalo, deséalo, cuídalo mucho. Esto es por lo que aquel que es Nuestro Señor nos hizo a todos nosotros que somos personas, para que gozáramos, nos regocijáramos. Y nuestro mandato es buscar la alegría completamente buena, el gran regocijo, etcétera." Esto es con lo que amonestarás a tu hijo, así como también nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia, para que busquemos la buena alegría. Y esto está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, etcétera. *Ave María.*

1ª pars

{Mattheo 17 C*apitulo*}[4] Domine bonu*m* est nos hic esse. Ini*n* teotlatolli nopilhuane ca ipa*n* icuiliuhtoc in Santo Eua*n*gelio, in axca*n* mitoa ipa*n* missa: auh inic monavaitoa q*uitoz*n*equi* totecuiyoe ca ce*n*ca qualli y*n* ma nica*n* tiyeca. Ini*n* teotlatolli inic anqui*n*momelavacacaquitizque xivalmotlacaquitica. In yeuatzin t*otecuy*o Jesuchr*ist*o in iquac nica*n* tlalticpac monemiti, techmomachtili in catlevatl qualli, in teyolpachiuiti papaquiliztli: yva*n* techmomachtili in catevatl amo qualli amo teyollali amo teyolpachiviti papaquiliztli. Ca oquimitalhui, amo qualli y*n* nica*n* tlalticpac papaquiliztli: amo qualli y*n* nica*n* tlalticpac ꝑ neyollaliztli, iz catqui in itlatoltzi Ve vobis diuitibus etc. {qui habetis consolacionem vuestram: v*ae* vobis q*ui* saturati estis vae vobis qui rideris nunc q*uia* lugebitis et flebitis. Va cu*m* benedixerint vobis omnes homines.}[5] q*ui*-

Primera parte

{Mateo, *capítulo* 17} *Domine, bonum est nos hic esse.* ¡Hijo mío!, esta palabra divina está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la misa de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: "¡Señor Nuestro, es muy bueno que estemos aquí!" Para que entiendan correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando aquel que es Nuestro Señor Jesucristo vivió aquí en la tierra nos enseñó cuáles son las cosas buenas, la alegría que satisface, y nos enseñó cuáles son las cosas no buenas, la alegría que no consuela, que no satisface. Él dijo: "La alegría de aquí de la tierra no es buena, el consuelo de aquí de la tierra no es bueno." He aquí su palabra: Vae vobis divitibus, etcétera. {*quia habetis consolationem Vestram. Vae vobis, qui saturati estis. Vae vobis, qui rideris nunc: quia lugebitis et flebitis. Vae cum benedixerint vobis omnes homines.*}[4] Quiere decir: {Lucas, 6} "¡Oh,

4 Al margen izquierdo. M-anotador 1.

5 Al margen izquierdo. M-anotador 2.

4 Verumtamen vae vobis divitibus, quia habetis consolationem vestram. Vae vobis, qui saturati estis: quia esurietis. Vae vobis, qui ridetis nunc: quia lugebitis et flebitis. Vae cum benedixerint vobis homines: secundum haec enim faciebant pseudoprophetis patres eorum.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

*toz*n*equi* {luce 6}[6] O amotlaveliltic y*n* nica*n* tlalticpac a*n*mocuiltonoa y*n* nica*n* tlalticpac a*n*moyollalia. O amotlaveliltic y*n* nica*n* tlalticpac ampapactinemi, anvetzcatinemi ca anchocazque a*n*motolinizq*ue* yoa*n* oquimitalhui in q*ua*lli papaq*ui*liztli in vel teyollali in vel teyolpachiviti in aic tlami yn aic polivi, ca umpa ca in ilhuicatl ytic, ca amo nican **[72]** neci tlalticpac, iz catqui yn itlatoltzin. Nolite thesaurizare vobis thesaurus sup*er* terram etc. thesaurizate vobis thesaur*us* <u>in</u> celor*um* etc. {matheo 6}[7] {~~ubi erugo et tinea demolitur et ubi fures effodiunt et furantur Ubi nec erugio nec tinea demolitur et ubi fures non effodintur nec furantur~~.}[8] q*uitoz*n*equi* umpa in ilhuictl itic mopia in ce*n*ca qualli ce*n*ca vei necuiltonolli in aic polivi. {umpa ximotlatlatilica}[9] yva*n* oquimitalhui. In aquin quicnopilhuiznequi in ilhuicac papaquiliztli monequi tlaiyoviz motoliniz y*n* nica*n* tlalticpac ipaltzinco in t*otecuy*o iz catqui in itlatoltzi. Qui eni*m* voluerit a*nimam* suam saluam facere perdet ea*m*. {Matei 16}[10] q*uitoz*n*equi* In aquin mocuiltonoznequi umpa ilhuicac: monequi motoliniz y*n* nica*n* tlalticpac. Auh in iquac oyuh qui*n*molhuili y*n* t*otecuy*o ytlamachtilhua, ça*n* ichiquace*n*yoc[11] quimo*n*moonochili in Sa*n* pedro yva*n* Santiago, yva*n* in iteiccauh San Jua*n*: qui*n*mouiquili cecni tepeticpac, auh in u*m*pa inixpa*n* quimonextili in itlanetzi*n* yva*n* in ipapaquilitzi. Ca in ixayacatzi*n* ynic ce*n*ca tlanexti yuhquim tonatiuh: auh in itlatquitzi inic iztac mochiuh yuhquin cepa-

desdichados de ustedes que gozan aquí en la tierra, que se consuelan aquí en la tierra! ¡Oh, desdichados de ustedes que andan alegrándose aquí en la tierra, que andan riendo!, pues ustedes llorarán, padecerán." Y dijo: "La buena alegría que puede consolar, que puede satisfacer nunca termina, nunca desaparece, pues está allá en el interior del cielo, no **[72]** se halla aquí sobre la tierra." He aquí su palabra: *Nolite thesaurizare vobis thesaurus super terram*, etcétera. *Thesaurizate vobis thesaurus* <u>*in caelo*</u>, etcétera.[5] {Mateo, 6} {~~*ubi aerugo, et tinea demolitur: et ubi fures effodiunt, et furantur. Ubi nequaerugo, nequi tinea demolitur, et ubi fures non effodintur, nec furantur*~~.}[6] Quiere decir: "Allá en el interior del cielo se guarda el muy bueno, el muy grande regocijo que nunca desaparece, {acumúlenlo allá".} Y dijo: "Es necesario que quien quiera obtener la alegría en el cielo, sufra, que padezca aquí en la tierra por Nuestro Señor." He aquí su palabra: *Qui enim vo-*

6 Al margen derecho. M- anotador 2.
7 Al margen derecho. M-anotador 2.
8 Al margen izquierdo. M-anotador 2.
9 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
10 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
11 Debe leerse *ichicuacenilhuiyoc*.

Lucas 6:24-26 (*BSIVC*). "Mas ¡Ay de vosotros los ricos! porque ya tenéis vuestro consuelo *en este mundo*! ¡Ay de vosotros los que andáis hartos! porque sufriréis hambre. ¡Ay de vosotros que ahora reís! porque *día vendrá en que* os lamentaréis y lloraréis. ¡Ay de vosotros cuando los hombres *mundanos* os aplauden! que así lo hacían sus padres con los falsos profetas" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 91).

5 Nolite thesaurizare vobis tesauros in terra: ubi aerugo, et tinea demolitur: et ubi fures effodiunt, et furantur. Thesaurizate autem vobis tesauros in caelo, ubi nequiaerugo, nequi tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt, nec furantur. Mateo 6:19-20 (*BSIVC*). "No queráis amontonar tesoros para vosotros en la tierra, donde el orín y la polilla los consumen y donde los ladrones los desentierran y roban. Atesorad más bien para vosotros tesoros en el cielo, donde no hay orín, ni polilla que los consuma, ni tampoco ladrones que los desentierren y roben" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 9).

6 Mateo 6:19-20.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

yauitl auh nima*n* unca*n* monextiq*ue* in Moyses yva*n* helias unca*n* quimononochiliaya[12] in t*otecuy*o Auh in San pedro quimolhuili y*n* t*otecuy*o tote*cuyo*e ca ce*n*ca qualli y*n* ma nica*n* tiyeca. Intla ticmonequiltia, ma nica*n* ticchiuaca*n* etetl calli: ce*n*tetl motettzinco poviz, ce*n*tetl moyses itech poviz, yn occe*n*tetl helias ytech poviz. Auh in ayamo co*n*tzo*n*quixtia ytlatol san p*edr*o, nima*n* valla ce*n*ca chipauac mixtli in ipa*n* çouhtimoma. Auh nima*n* mixtitla*n* valcaquiztic tzatziliztli q*ui*to. Ca yeuatziny y*n* notlaçopiltzi ce*n*ca onechmovellamachtili ma vel xicmotlacamachitica. In oquicacquey in apostolome ce*n*ca momauhtique ixtlapachonotiuetzque. Auh in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o intla*n* o*n*miquanitzino qui*n*molhuili. Ximoquetzaca, ma camo ximomauhtica. In ovallachixque aocac quittaque, ça*n* iceltzi*n* in t*otecuy*o Jesuchr*ist*o. Auh in ye valmotemouiya tepeticpac qui*n*molhuili in apostolome yni*n* tlamauiçolli in oanquittaque macayac anquilhuizque, ixquich cauitl y*n* mozcaliz ichpuchtli iconetzi. Ca yeuatli y*n* t*otecuy*o Jesuchr*ist*o ic qui*n*monextilili ~~achitzin~~ ey*n*tin apostolome in achitzin ilhuicac papaquiliztli, inic queleuizque inic quitlaçotlazq*ue* yva*n* quitemozque: auh ca ce*n*ca otlamauiçoque ce*n*ca opapacque. Auh in San pedro nima*n* opachiuh **[73]** in iyollo unca*n* omocaltiznec, ca oquimaxcatiznec in ça*n* achitzin ilhuicac papaquiliztli in quittac etc.

luerit animam suam salvam facere, perdet eam.[7] {Mateo, 16} Quiere decir: "Es necesario que quien quiera gozar allá en el cielo, padezca aquí en la tierra." Y cuando Nuestro Señor les habló así a sus discípulos, sólo seis días después amonestó a san Pedro y a Santiago y a su hermano menor, san Juan. Los llevó a otro lugar en lo alto de un cerro y allá, frente a ellos reveló su luz y su alegría. Su rostro, en tanto que resplandeció mucho, era como el sol, y sus ropas, en tanto que se hicieron blancas, eran como la nieve. Y luego allí aparecieron Moisés y Elías, allí conversaban con Nuestro Señor. Y san Pedro le dijo a Nuestro Señor: "¡Señor Nuestro, es muy bueno que estemos aquí! Si quieres hacemos aquí tres casas, una te pertenecerá a ti, una le pertenecerá a Moisés, la otra le pertenecerá a Elías." Y cuando san Pedro aún no concluía sus palabras, luego vino una nube muy clara que se extendió sobre él, y luego se escuchó un grito de entre las nubes, que dijo: "Este mismo es mi precioso hijo que me complace mucho, ¡obedézcanlo!" Al escuchar esto, los *apóstoles* se atemorizaron mucho, se postraron en tierra y Nuestro Señor Jesucristo se acercó a su lado, les dijo: "¡Levántense, no teman!" Ellos miraron hacia acá [pero] no vieron a nadie, el único era Nuestro Señor Jesucristo. Y [cuando] ya descendían de lo alto del cerro, les dijo a los *apóstoles*: "¡No le digan a nadie de este prodigio que vieron, hasta que resucite el niño de la doncella."[8] Con ello aquel que es Nuestro Señor Jesucristo les reveló a los tres *apóstoles* un poquito de la alegría en el cielo, para que la desearan, para que la amaran y la buscaran. Y ellos se ma-

12 Debe leerse *quinmononochiliaya*.

7 Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam: qui autem perdiderit animam suam propter me, inveniet eam. Mateo 16:25 (*BSIVC*). "Pues quien quisiere salvar su vida *obrando contra mí*, la perderá; mas quien perdiere su vida por amor de mí, la encontrará" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 26).

8 Marcos 9:2-9.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ravillaron mucho, se alegraron mucho, y luego san Pedro se satisfizo, **[73]** quiso hacer allá una casa, pues quiso apropiarse de un poquito de la alegría que vio en el cielo, etcétera.

2ª pars

Domine bonu*m* est nos hic esse. q*iotoz*n*equi* totecuiyoe ca ce*n*ca q*ua*lli y*n* ma nica*n* tieca*n*. In iquac oconitoy*n*, in san pedro: nima*n* quivalmona*n*quilili in dios tetatzin, quimolhuili yeuatzi*n*y in notlaçopiltzin in ce*n*ca nechmovellamachtilia, ma xicmotlacamachitica, yuhqui*n*ma quimolhuiliznequi. In tevatl tipedro ce*n*ca pachiuhtica y*n* moyollo inic otiquittac achitzin ilhuicac papaq*ui*liztli, nima*n* ticmotechtiznequi {intla iuh anquinequili}[13] Ma xicmotlacamachitica*n* y*n* notlaçopiltzin ca yevatzin quimomachitia in tlein amotech monequi, ca amotemachticatzi. Auh ca çan nelli yeuatzin otechmomachtili ica in inemilitzi, yva*n* ica yn itlatoltzi: ca ce*n*ca totech monequi y*n* tictemozque in tiqueleuizq*ue* in ilhuicac papaquiliztli. Auh ca no techmomachtili ynic tictelchiuazq*ue* tlalticpac papaq*ui*liztli: yva*n* inic tlamacevaliztica tictixnextilizq*ue* ilhuicac papaquiliztli, ca yuh ca in itlatoltzi. Regnu*m* celor*um* vim patit*ur* et violenti rapiu*n*t illud {Mattei 11}[14] q*uitoz*n*equi* In ilhuicac tlatocayotl ixnextilo: auh yeua*n*tin y*n* tlamaceua quimixnextilia. Auh in tevatl titlatlacovani, y*n* nica*n* tlatlacultica tipactinemi tlalticp*ac*, y*n* timomati ca timacuz in ilhuicac papaquiliztli, ca nima*n* avelitiz. Ca in yeuatl papaquiliztli ymaxca y*n* tlamaceva y*n* motolinia nica*n* tlalticpac, inic quitemotinemi quelevitinemi y*n* nica*n* tlalticpac. In

13 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

14 Entre renglones. M-Sahagún 2.

Segunda parte

Domine, bonum est nos hic esse. Quiere decir: "¡Señor Nuestro, es muy bueno que estemos aquí!" Cuando san Pedro dijo esto, luego Dios Padre le respondió, le dijo: "Este mismo es mi precioso hijo que me complace mucho, ¡obedézcanlo!" Así como que le quiso decir: "Tú, Pedro, estás muy satisfecho porque viste un poquito de la alegría en el cielo, luego te quieres hacer de ella. {Si así también ustedes la quieren,} ¡obedezcan a mi precioso hijo!, pues él enseña lo que a ustedes les es necesario, él es su maestro." Y en verdad sólo con su vida y con su palabra él nos enseñó que nos es muy necesario buscar, desear la alegría en el cielo. Y también nos enseñó a que menospreciáramos la alegría en la tierra y a que por medio de penitencias consiguiéramos la alegría en el cielo. Así está en su palabra: *Regnum caelorum vim patitur, et violenti rapiunt illud*,[9] {Mateo, 11} Quiere decir: "En el *tlahtohcayotl* del cielo hay adquisición." Y aquellos que hacen penitencias lo consiguen, y tú que eres pecador, que te andas alegrando con el pecado aquí en la tierra, que crees que te será dada la alegría en el cielo, no será posible. Aquella alegría es de quienes hacen penitencias, de quienes se afligen aquí en la tierra, porque ellos la andan buscando, la andan deseando aquí en la tierra. Tú no la

9 A diebus autem Joannis Baptistae usque nunc, regnum caelorum vim patitur, et violenti rapiunt illud. Mateo 11:12 (*BSIVC*). "Y desde el tiempo de Juan el Bautista hasta el presente, el reino de los cielos se alcanzará a viva fuerza, y los que se la hacen *a sí mismos* son los que le arrebatan" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 16).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

teuatl amo tictemoa amo tiq*ue*leuiya ça*n* tiquixcauiya in tlaelpaquiliztli, in tlauanaliztli etc. ca amo momaceval in ilhuicac papaquiliztli in vel teyollali vel tece*n*yolpachiviti. Ça*n* momaceval y*n* mictla*n* toneviliztli in vel temamauhti, ca mitzquazq*ue* in ocuilti, tleco titlatlaz, tepuztica mitzxixilizque yva*n* mitzatzayanazque[15] y*n* tlatlacateculo, tlayouaya*n* mixtecomac y*n* tonoz, tepuzmecatica tilpitoz, tichoquiztzatzitoz, tamiquiz, tapizmiquiz, ticochmiquiz, in ixquich tetlaiyouilti y*n* tetoneuh techichinatz, unpa mopa*n* mocece*n*yacatiz, ticcemololoz, ic umpa cemicac titlaiyouiz.

buscas, no la deseas, sino que te ocupas del deleite carnal, de la ebriedad, etcétera. La alegría en el cielo que puede consolar, que puede satisfacer por completo no es tu merecido, tu merecido solamente es el excesivo tormento en el *mictlan* [infierno]. Los gusanos te comerán, arderás en el fuego, los *tlatlacatecoloh* [diablos] te aplastarán y te desmembrarán con metal, estarás tendido en la oscuridad, en las tinieblas, encadenado, se te hará llorar a voces, morirás de sed, morirás de hambre, morirás de sueño, todo lo que aflige, lo que atormenta, lo que causa dolor, cada una de esas cosas [caerán] allá sobre ti, pagarás todo, allá sufrirás por siempre.

[74] 3ª pars

Domine bonu*m* est nos hic esse. tla xiccaqui nopiltze, ca monavatil ca motequiuh in ticmotemoliz in ticmixnextiliz in vey papaquiliztli y*n* nelli papaquiliztli in teyollali in vel teyolpachiviti in aic tlami in aic tzo*n*quiça. Intla tiquitoz campa ca campa neci in vei papaquiliztli in aic tzo*n*quiça ca niqueleuiya ca nictemoznequi. Intla yuh quinequi moyollo notlaçopiltzine, ca q*ua*lli ca yectli y*n* ticnequi, auh y*n* nelli, in vei papaquiliztli etc. Ca yeuatl in ilhuicac papaquiliztli ca umpa ca umpa mopia ca quimopielia in t*otecuy*o ca iaxcatzi*n*. Intla tiquitoa, queni*n* ixnextilo, cuix vel quicnopilhuizque in tlalticpac tlaca. Tla xiccaqui nopiltzine, ca quicnopilhuia in tlalticpac tlaca, ca qui*n*momaquilia y*n* t*otecuy*o, ca inpanpa oquimochiuili. Auh inic quixnextizq*ue* inic quicnopilhuizq*ue*, monequi quitelchivazq*ue* quimocavaltizque in tlalticpac papaquiliztli: ca amo qualli ca quicatzava quitlapololtia yn ta*nim*a, quitlatlacolovitilia quixpopoyotilia.

15 Debe leerse *mitztzatzayanazque*.

[74] Tercera parte

Domine, bonum est nos hic esse. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! tu obligación, tu trabajo es que busques, que te consigas la gran alegría, la verdadera alegría que consuela, que puede satisfacer, que nunca termina, que nunca acaba. Si dices: "¿Dónde está?, ¿dónde se halla la gran alegría que nunca termina? Yo la deseo, la quiero buscar". ¡Querido hijo mío!, si eso mismo es lo que quiere tu corazón, tú quieres lo bueno, lo recto y la verdad, la gran alegría, etcétera. Aquella alegría está allá en el cielo, allá se guarda, la guarda Nuestro Señor, es suya. Si tú dices: "¿Cómo se obtiene? ¿Acaso la gente de la tierra puede alcanzarla?" ¡Hijo mío, por favor escucha esto! La gente de la tierra la alcanza, Nuestro Señor se las da, para eso la hizo. Y para que la obtengan, para que la consigan es necesario que menosprecien, que eviten la alegría en la tierra, pues no es buena, ensucia, perturba nuestra *ánima*, la hace pecar, la enceguece. Y las penitencias dolorosas, penosas que tomas para ti, que obran en ti por Nuestro Señor cuando haces penitencias, ellas fortalecen, iluminan tu *ánima* ~~y la purifican~~. Y es por ello que ahora en *cuaresma* nuestra madre

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

Auh in tlamacevaliztli in cococ teopouhqui y*n* ~~to~~motech ticaxitia, y*n* ~~to~~mopan ~~mo~~tic-chiva ipaltzinco t*otecuy*o inic titlamaceva: quichicava quitlanextilia in ~~t~~ma*ni*m*a* ~~yvan quichipava~~. Auh ipanpa in tona*n*tzin Santa yglesia techcuitlaviltia y*n* tlamacevaliztli y*n* neçavaliztli y*n* tlatlatlauhtiliztli in axca*n* ipa*n* quaresma: ic neci ca ce*n*ca tech-motlaçotilia ca techcuitlaviltia inic tictemozq*ue* vei papaq*ui*liztli. y*n* cenca teyollali in vel teyolpachiviti, in aic tlamiz in aic tzo*n*quiçaz Inic centlamantli inic papacova umpa ilhuicac, ca umpa ca y*n* necepa*n* tlaçotlaliztli y*n* cepa*n* icniuhyotl inic mocepa*n* icniuhtia mocepa*n* tlaçotla in ixquich-tin ilhuicac monemitia: auh iny*n* ca ce*n*ca teyollali ce*n*ca tetlamachti, yuh ca y*n* teotlatolli. Ecce q*uam* bonu*m* et q*uam* iocundu*m* h*ab*itare fr*rat*es in unu*m*. psalmo*s* 132. q*uitoz*n*equi* Ca ce*n*ca teyollali ce*n*ca tetlamachti y*n* necepa*n* icniuhtiliztli y*n* necepa*n* tlaçotlaliztli. Inic o*n*tlamantli ynic ce*n*ca papacua ilhuicac, ca umpaca in vei necuiltonolli in quimotemaquilia t*otecuy*o, ca quimotlapolhuia in itoptzi*n* ipetlacaltzi*n*, in u*n*paui qui*n*mottitilia in ixquich ynecuiltonoltzi in ixquich ipapaquilitzi*n*, quitta quimauiçova in aic oquittaq*ue* in aic oquicacque tlalticpac tlaca, ic ce*n*ca papaqui moyollalia in ixquichtin ilhuicac monemitia, Ca yuh ca in teotlatolli. Inebriabu*ntur* ab ubertate dom*us* tua, et torre*n*te volupt*atis* **[75]** tue potabis eos. psalmo*s* 35 q*uitoz*n*equi* Totecuiyoe ca in motlaçova yn u*m*pa ilhuicac monemitia: ca ce*n*ca vei inic tiqui*n*mopapaq*ui*ltilia, ca yuhqui*n*ma papaquilizatoyatl ic tiqui*n*matlitilia, yuhq*ui*n papaquiliztica ivinti. O notlaçopilhuane ca ce*n*ca vei in itepapaquiltiayatzin t*otecuy*o ~~inic quinmo~~ ca ayac vel quitoz in queni*n* nece*n*tlamachtiliztica, cemicac papaquiliztica quinmo~~an~~

la Santa Iglesia nos incita a las penitencias, al ayuno, al ruego. Con esto se comprueba que ella nos ama mucho, pues nos incita a que busquemos gran alegría que consuela mucho, que puede satisfacer, que nunca termina, que nunca acaba. En primer lugar, allá en el cielo hay alegría porque al hacer amistad con todos, al amarte con todos los que viven allá en el cielo, las personas se aman mutuamente, hay amistad mutua y esto consuela mucho, deleita mucho. Así está en la palabra divina: *Ecce quam bonum et quam jucundum, habitare frates in unum.*[10] Salmos 132. Quiere decir: "La hermandad mutua, el amor mutuo consuela mucho, deleita mucho." En segundo lugar, allá en el cielo hay alegría porque allá está la gran riqueza que Nuestro Señor le da a la gente, pues él abre su cofre, su petaca [y] ahí los hace ver toda su riqueza, toda su alegría. Ellos ven, admiran lo que nunca han visto, de lo que nunca han escuchado las personas de la tierra, con ello se alegran mucho, se consuelan todos los que viven en el cielo. Así está en la palabra divina: *Inebriabuntur ab ubertate domus tuae, et torrente voluptatis* **[75]** *tuae potabis eos*.[11] Salmos 35. Quiere decir: "¡Señor Nuestro!, al darles tú alegría, tus amados que viven en el cielo son muy grandes. Así como que les dieras a beber ríos de alegría, como que se embriagaran alegremente." ¡Oh, queridos hijos míos!, la alegría de Nuestro Señor para con la gente es muy grande, ~~porque~~ nadie puede decir cómo con completa opulencia, con alegría eterna, él satisface por

10 Ecce quam bonum et quam jucundum, habitare fratres in unum! Salmos 132:1 (*BSIVC*). "¡Oh, cuán buena y cuán dulce cosa es el vivir los hermanos en mutua unión!" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 96).

11 Inebriabuntur ab ubertate domus tuae, et torrente voluptatis tuae potabis eos. Salmos 35:9 (*BSIVC*). "Quedarán embriagados con la abundancia de tu casa, y les harás beber en el torrente de tus delicias" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 25).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ce*n*yolpachivitilia ytlaçova*n* yn u*n*pa monemitia ilhuicac. Ma techmomaq*ui*li y*n* t*otecuy*o ygr*aci*a, inic tlamacevaliztica ticmacevazq*ue* ilhuicac netlamachtilli. Ma y*uh* mochiva.

completo a sus amados que viven allá en el cielo. ¡Que Nuestro Señor nos dé su g*racia,* para que con penitencias seamos merecedores de la riqueza en el cielo! ¡Que así sea!

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html